

حسرتی آنہ؟



به نام خدا

مقدمه مترجم

چیست آن یا چیستان عبارتست از سؤال از چیزی با دادن نشانیهای آن، به گونه‌ای که جواب دادن به آن مشکل باشد. از قدیم‌الایام چیستان را برای سنجش هوش جوانان و کودکان بکار می‌بردند و ذهن گنجگاو کودکان را وادار به تفکر می‌کردند. در مطالعه کتاب ممکن است به سوالاتی برخورد نمایید که به نظر شما خیلی ساده و پیش‌پاافتاده باشد ولی توجه نمایید، همین سوال ساده نیز ممکن است ذهن کودک شما را به اشتباه بیاندازد. شاید هدف آن باشد که کودکان را وادارد، در جواب دادن به سوال دقت و توجه بیشتری نمایند و گول ظاهر ساده سوال را نخورند. در ترجمه سوالات تغییراتی در سوال داده شده است تا با فرهنگ ما مانوس‌تر باشد.



یک حلزون

من هرروز بیرون می‌روم ، ولی تاکنون ،
هرگز خاندام را ترک نکرده‌ام .

من چه هستم ؟



قایق بادبانی

هرچند که من روی شکم خود خوابیده‌ام ،
ولی می‌توانم به تندی باد حرکت کنم .

من چه هستم ؟



اره دستی

من هیچ پای ندارم ، ولی می‌توانم به
جلو و عقب بروم .

من چه هستم ؟



بنظر شما یک سرباز قوی هیگل با معده
خالی چندتا تخم مرغ پخته می‌تواند
بخورد؟



یکی - چون بعد از خوردن یک تخم مرغ
دیگر معده خالی نیست .

سه تا پسر و یک سگ

همگی زیر یک چتر هستند

ولی هیچ کدام از آنها خیس نمی شوند .

چرا ؟

برای اینکه

باران نمی آید .

آن چیست که :

هر شخصی می تواند آن را تقسیم کند

ولی هیچ کس نمی داند

از کجا تقسیم شده است ؟

آب

اگر ۷ تا خواهر

هر کدام یک برادر داشته باشند

آن خانواده چند فرزند دارد ؟

۸ فرزند

آن چیست که

به همه چیز می‌رسد و همه چیز را می‌خورد
و وقتی که همه چیز را خورد، خودش می‌میرد؟

آتش



هرچه شما از من بردارید ،
من بزرگتر می شوم .

من چه هستم ؟

یک گودال

سیب زمینی

(جوانه های سیب زمینی را
چشم سیب زمینی می گویند .)

آن چیست که :
چشم دارد ولی نمی تواند
ببیند ؟

اسم شما

آن چیست که
به شما تعلق دارد ، ولی بیشتر
دیگران از آن استفاده می کنند ؟



ماه

آن چیست که :

موتور ندارد ، ولی می تواند
دور زمین بچرخد .

در تاریکی

وقتی روشنایی روز تمام شد ،
موشها کجا هستند ؟

آن سه نفر پدر بزرگ ،
پدر و پسر بودند .

دوتا پدر و دوتا پسر ،
سه تا خرگوش شکار کردند
ولی هنگام تقسیم کردن
به هر کدام از آنها یک
خرگوش رسید . چرا ؟



در زمین

سیب زمینی‌ها برای اولین مرتبه
در کجا پیدا شدند؟

بنظر شما

حرف "ی"

چه هست آخر هر چیزی؟



شانه

آن چیست که

دندان دارد، ولی نمی‌تواند
چیزی بخورد؟



به نظر شما ،
چرا یک پلیس راهنمایی از
قوی‌ترین مردان دنیا
هم قوی‌تر است ؟

زیرا او می‌تواند با یک دست اتومبیل‌های
زیادی را نگه دارد.



کدام سوال است که
جواب آن هرگز بلی نیست؟

آیا شما خوابید؟

کلمات

آن چیست که
بعد از اینکه شما آن را به
دیگری دادید، باید برای
خودتان هم نگهدارید؟

نفس

آن چیست که
به سبکی پر است ولی حتی
قوی‌ترین مردان هم نمی‌توانند آن
را بیشتر از یک دقیقه نگهدارند؟

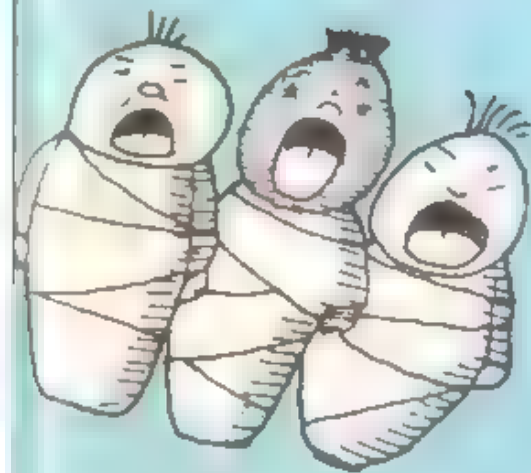


دنگ

دیوار اتاق‌ها، دوست دارند گت
خود را وقتی خیس است بپوشند.
به نظر شما منظور از گت چیست؟

رشد کردن و بزرگی شدن

آن چه عملی است که همه مردم در دنیا
در یک لحظه آن را انجام می‌دهند؟



هیچ

ریرا همه موقع تولد
نوراد هستند.

به نظر شما،
چند مرد بزرگ در تهران
متولد شده‌اند؟

او فرزند پدرم و مادرم است ،
ولی نه برادرم است و نه خواهرم .
او کیست ؟

خودم

صورت هرکس را به او نشان می دهم
ولی خودم صورتی ندارم .



آینه

من بدون گوش می شنوم
و بدون دهان به شما جواب می دهم .

انعکاس صدا

من چه هستم ؟

شما با کدام داستان چایتان را هم
می‌زنید؟



با هیچ‌کدام زیرا شما آن را با قاشق هم
می‌زنید.

آیا بنظر شما موقع نوشتن نامه
باید با معده خالی نامه را نوشت
یا با معده پر؟

بهتر است نامه را با
خودگار بنویسیم .

در گجا دوشنبه

قبل از شنبه می آید؟

در کتاب لغت

آیا شما می توانید
بالا تر از یک دیوار
چهارمتری سپرید؟

بلی
چون دیوار نمی تواند سپرد .

آن چیست که :

هرروز صبح پر می‌شود و
هرشب خالی می‌شود .



کفش

آن چیست که :

دوتا سر ،

شش پا ،

یک دم

و چهار گوش دارد .



این شما هستید که
سوار یک الاغ شده‌اید .

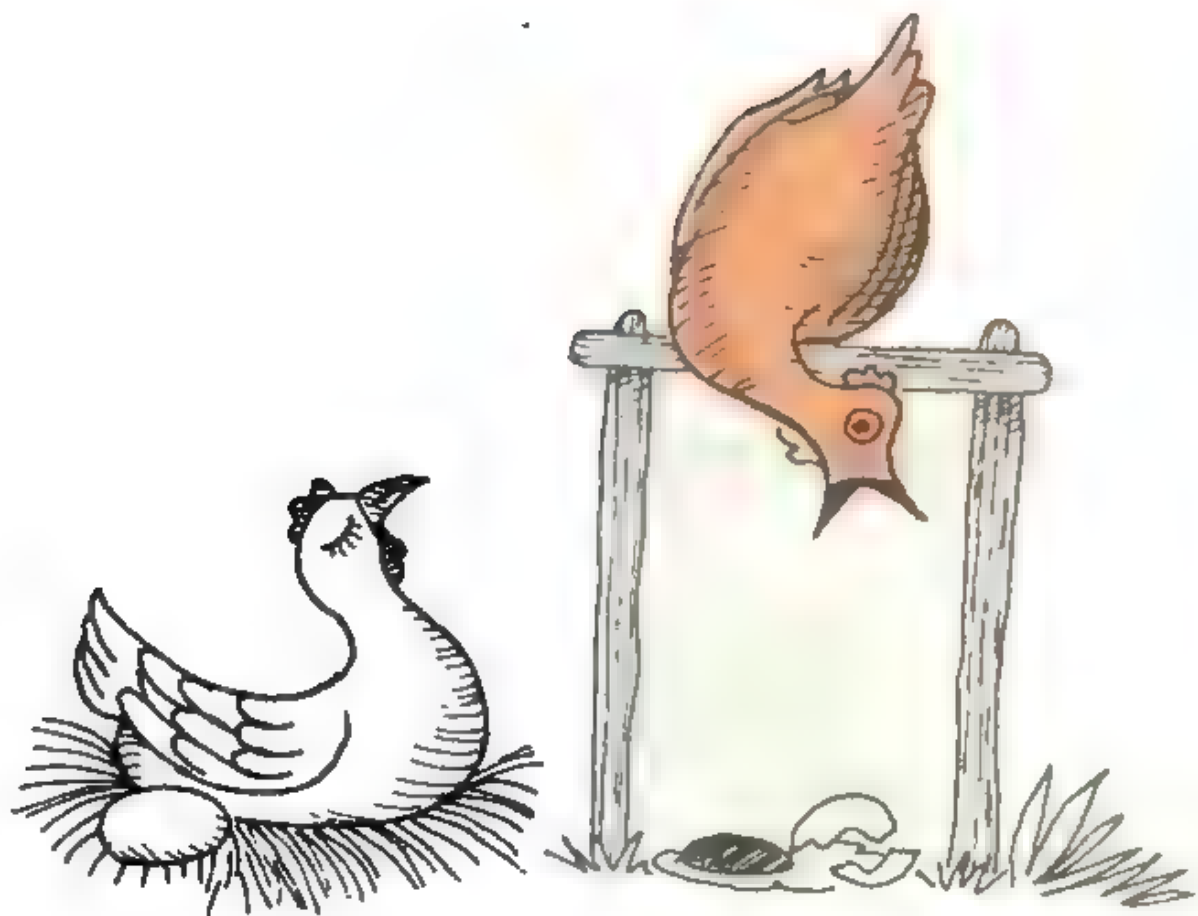
آن چیست که :

پنج تا انگشت دارد ولی
گوشت و استخوان ندارد ؟



دستکش

چرا مرغ موقع تخم گذاشتن روی زمین
می‌خوابد؟



زیرا اگر این کار را نکنند تخم‌ها می‌شکند.

من می‌روم ولی هرگز حرکت نمی‌کنم .

من می‌دوم ولی هرگز قدم نمی‌زنم .

من می‌شمارم ولی هرگز نمی‌نویسم .

من خیلی چیزها به شما می‌گویم

ولی هرگز صحبت نمی‌کنم .

من چه هستم ؟

در بهار من خوشحال و آراسته هستم .

در تابستان لباس بیشتری می‌پوشم .

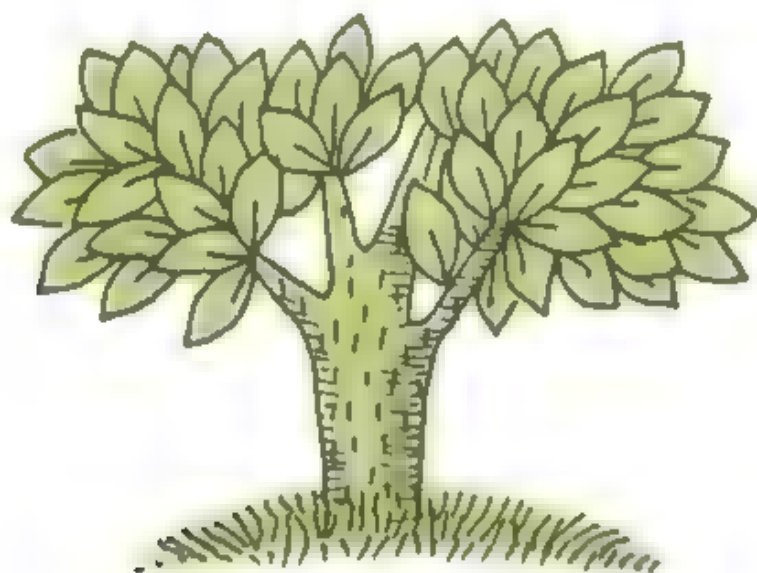
در پاییز مقداری از لباسهایم را درمی‌آورم .

در زمستان کاملاً برهنه هستم .

من چه هستم ؟



ساعت دیواری

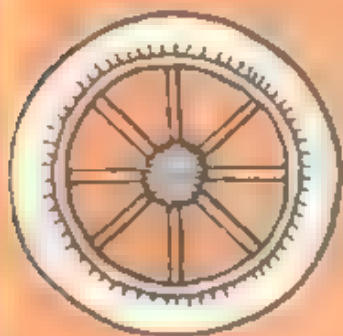


درخت



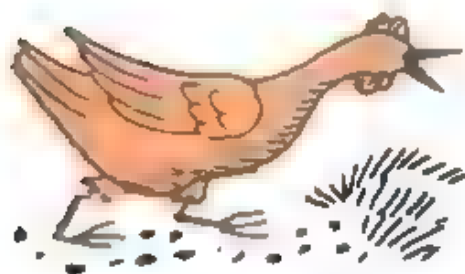
کتاب

آن چیست که :
برگهای زیادی دارد ولی
ساقه ندارد ؟



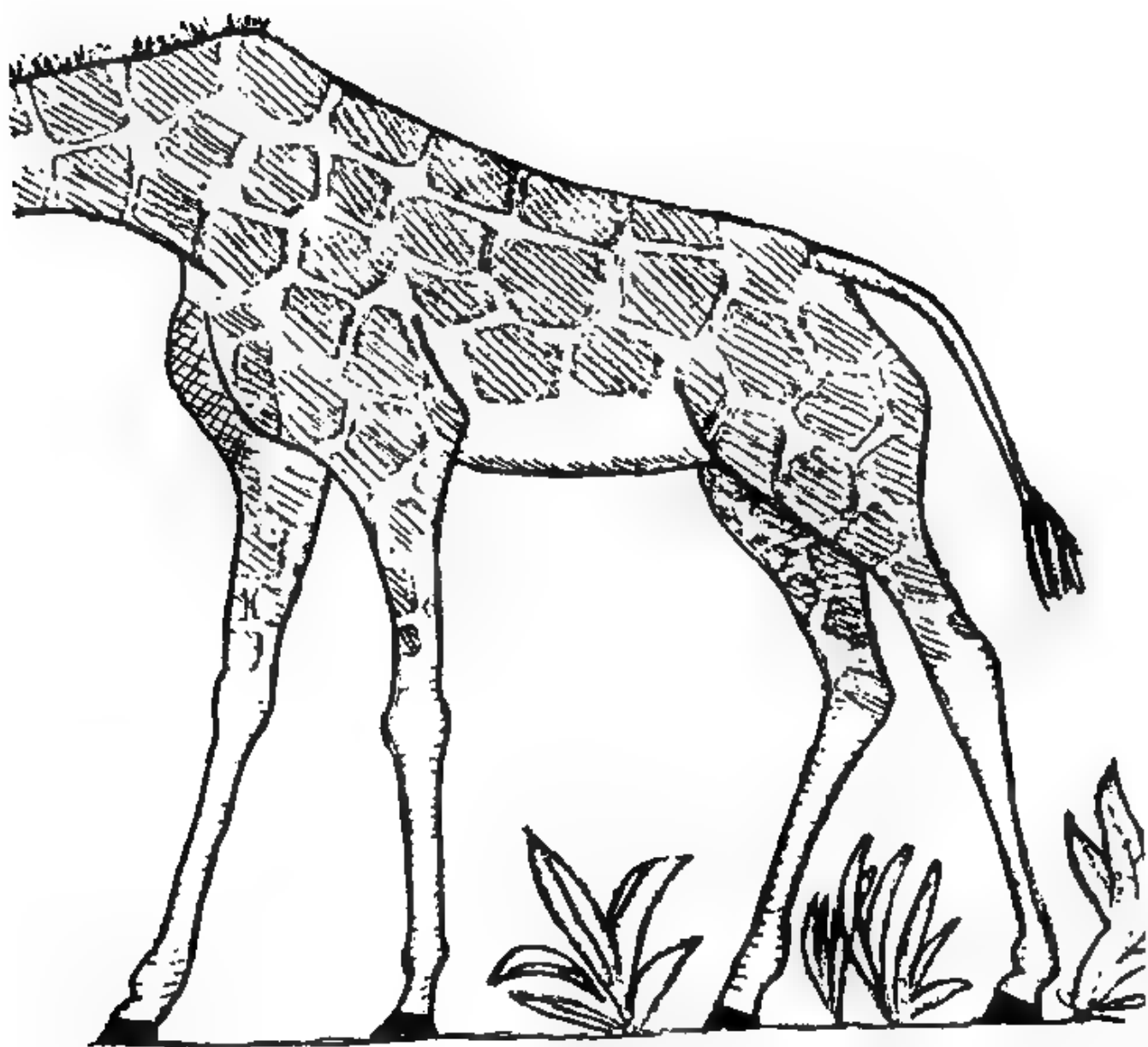
چرخ

آن چیست که :
هرچه راه برود خسته
نمی شود ؟



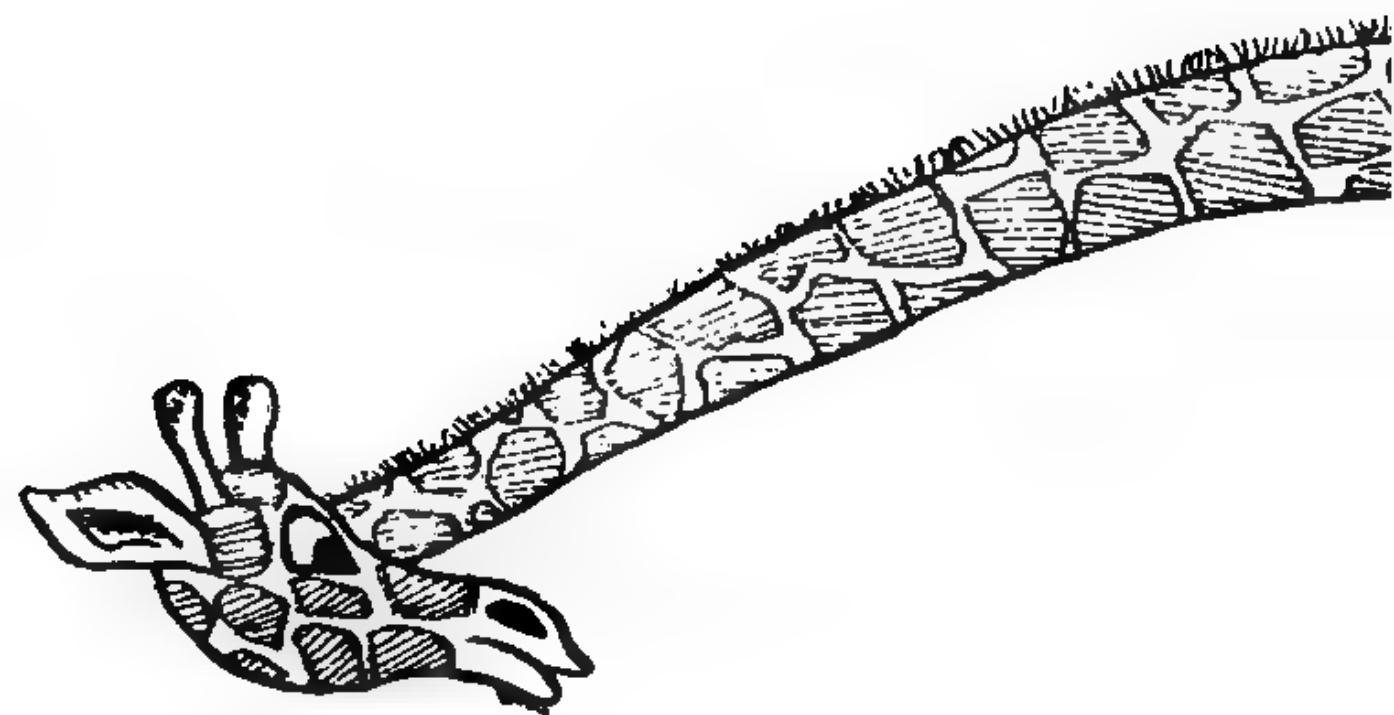
وقتی بخواهد برود
طرف دیگر جاده .

چه موقع یک اردی
از جاده عبور می کند ؟



به نظر شما

چرا زرافه گردنش خیلی بلند است؟



زیرا سرش از بدنش خیلی دور است .

به سه سالگی

به نظر شما ،
سگها وقتی دو ساله شدند
کجا می‌روند ؟

دود

آن چیست که :
می‌تواند یک انبار بزرگ را
پر کند ،
ولی وزنش از یک توپ کوچک
کمتر باشد ؟

کمترین

چون بین "ک" و "پن"
یک "متر"
فاصله است .


بلندترین لغت

در زبان فارسی چیست ؟

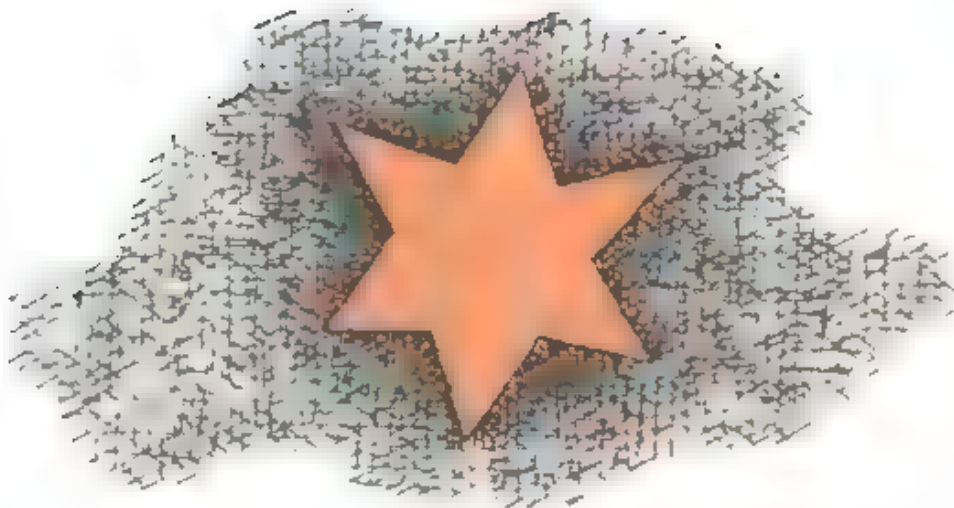
بلندتر از یک خانه ،

بلندتر از یک درخت ،

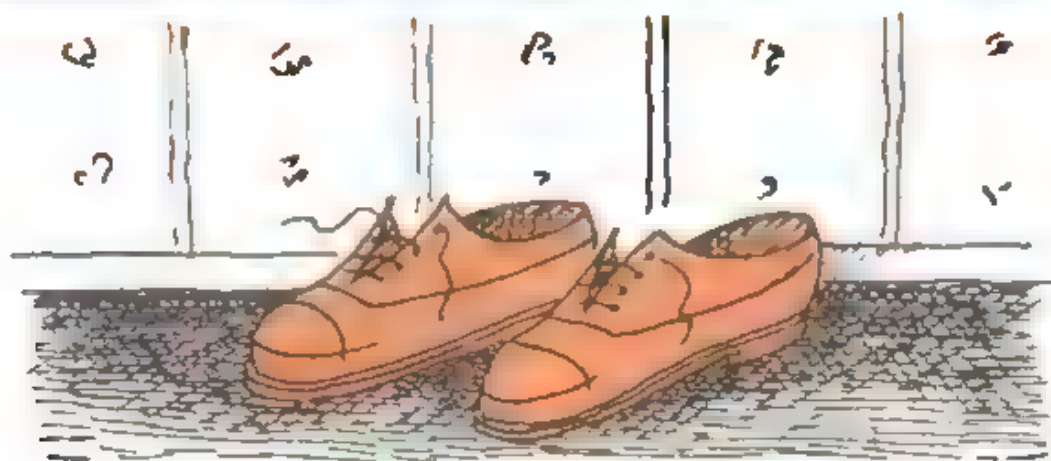
بلندتر از هر چیزی .



ما دوتا برادر هستیم ،
ما بار سنگینی را حمل می‌کنیم .
هرچند که فشار زیادی بر ما وارد می‌شود ،
ولی ما تمام روز را کار می‌کنیم
و شبها که همه در رختخواب هستند
ما هم استراحت می‌کنیم .



یک ستاره



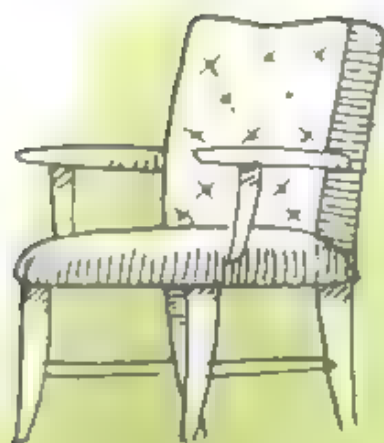
یک جفت کفش

چارپایه - نیفتی - چارپایه

معنی این جمله چیست؟



از وسط دوتا چارپایه نیفتی.



صندلی

آن چیست که

دست و پا دارد ،

ولی سر ندارد ؟

کدام عدد است که وقتی آن را
برعکس کنیم بیشتر می شود ؟



عدد ۷ که می شود ۸



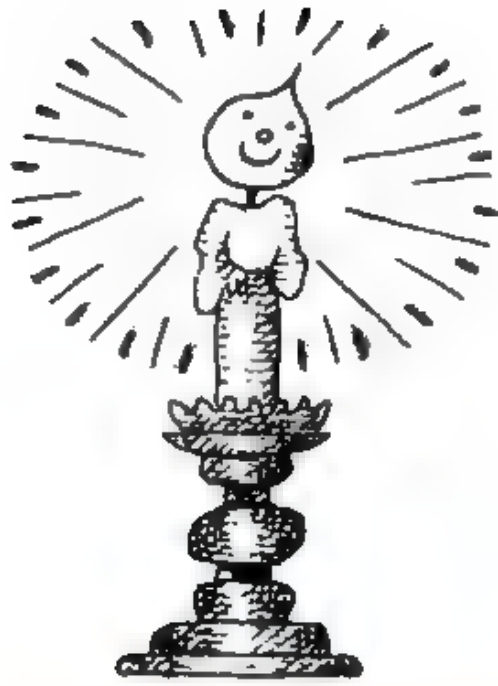
یکی از افراد

تخم مرغ خود را با بشقابش
برمی دارد ،

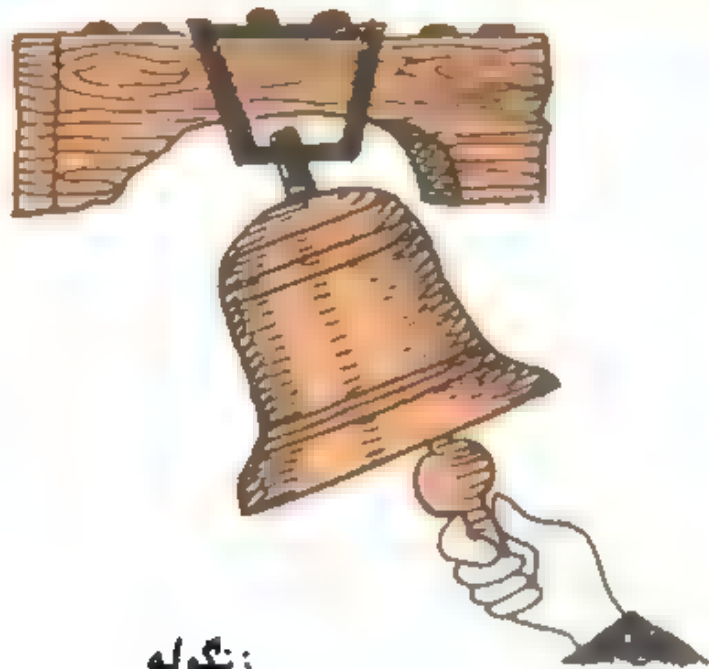
ما پنج عدد تخم مرغ در بشقاب
داریم ، بنظر شما چطور ممکن
است پنج عدد تخم مرغ را بین
پنج نفر تقسیم کرد که به هر نفر
یک تخم مرغ برسد ، ولی یک
تخم مرغ در بشقاب بماند .

یک بچه کوچولو ،
با پیراهن سفید ،
و یک دماغ قرمز ،
نه پا دارد و نه دست
اولش بلند است
ولی یواش یواش کوتاه می شود .

به گردی گلایی ،
به گودی یک سطل ،
آن هیچ وقت گریه نمی کند ،
مگر اینکه دمش را بکشید .



شمع



زنگوله

چطور ممکن است

جیب شما خالی باشد

ولی هنوز یک چیز در آن باشد ؟

جیب شما می تواند

یک سوراخ داشته باشد .

آخر " دنیا " چیست ؟

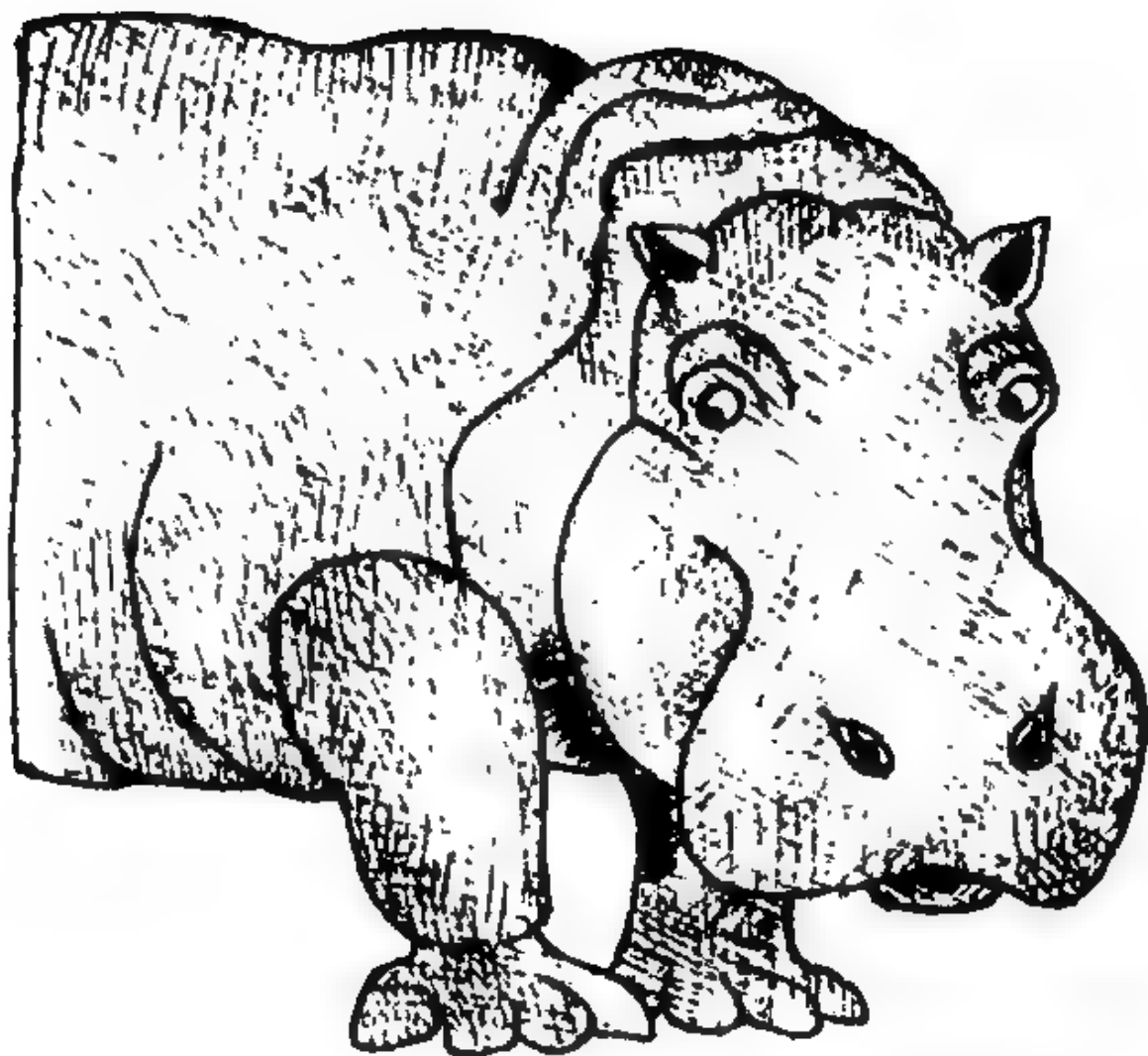
حرف " الف "

چرا پرندگان در هنگام زمستان

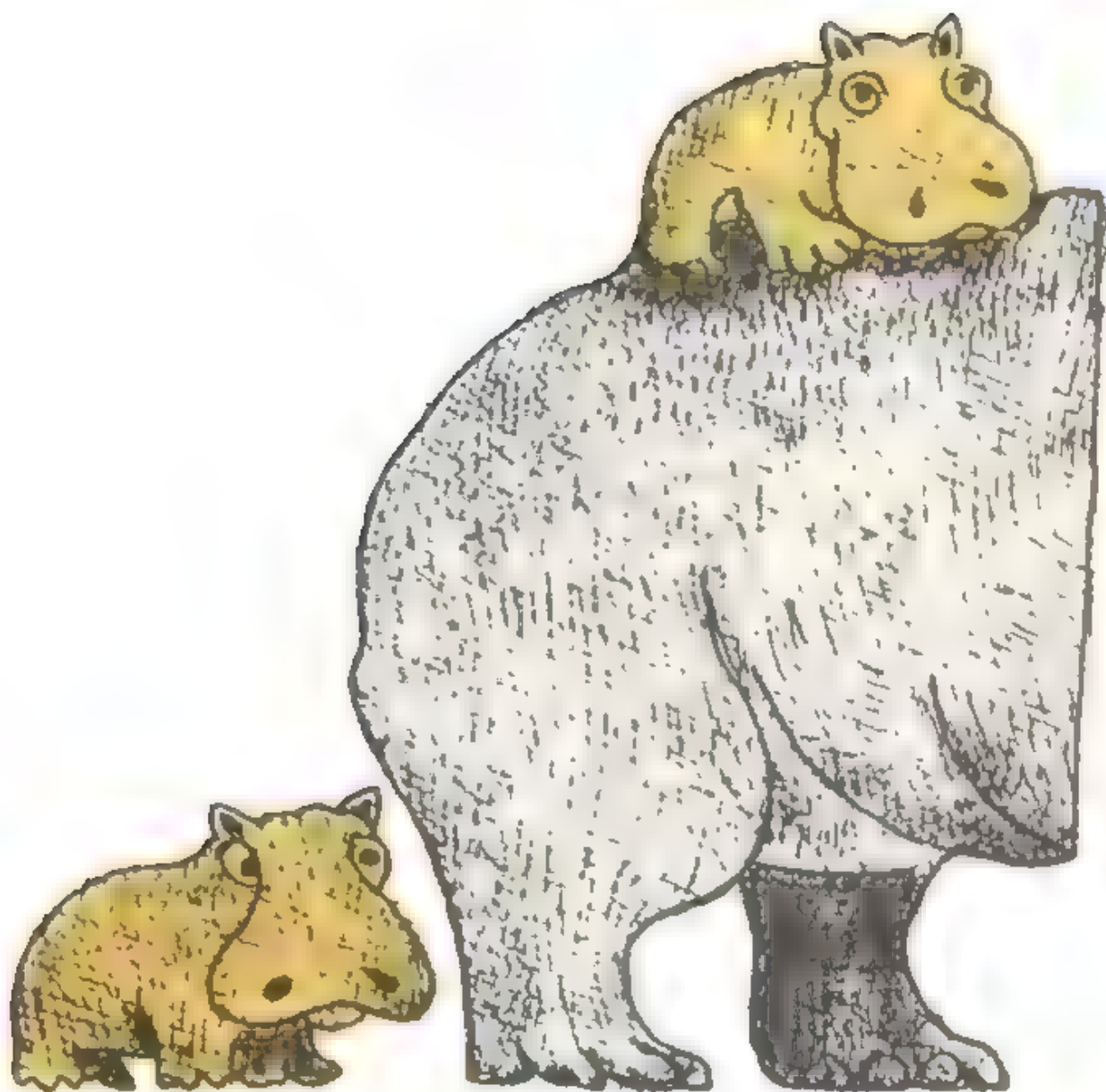
به مناطق جنوب پرواز می کنند ؟

برای اینکه

آنها نمی توانند تند راه بروند .



به نظر شما
اسب آبی چه دارد که دیگر حیوانات ندارند؟



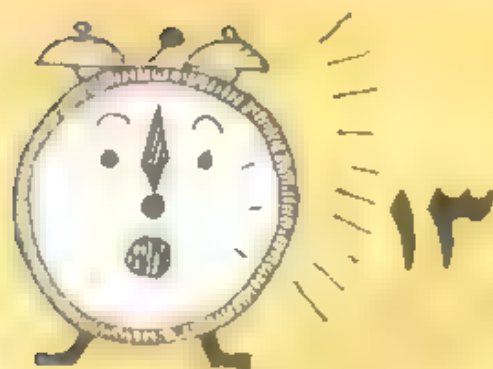
بچه اسب آبی

۲۲

وقتی که آنها در کنار
هم عدد ۲۲ را بسازند .



قندیل یخی



موقعی است که ساعت
ساید تعمیر شود .

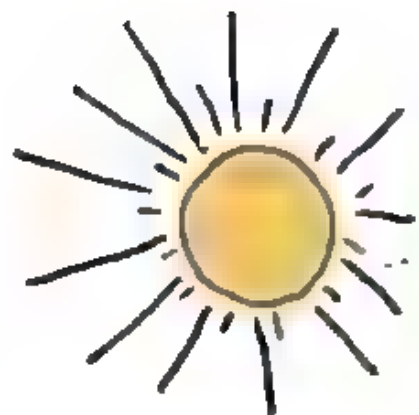
چه موقع ۲ و ۲

بیشتر از ۴ می شود ؟

ریسته های من در بالاست ،
ولی من به طرف زمین رشد
می کنم .

من چه هستم ؟

هنگامی که ساعت شما ۱۳ ضربه
می زند به نظر شما چه وقتی است ؟



آن چیست که
در زیر آسمان آفتابی است ولی نمی تواند
خودش را در معرض آفتاب قرار دهد؟



سایه شما



شاهراه

آن چیست که تمام راهها از یک
شهر به شهر دیگر می‌رود، بدون
اینکه یک سانتیمتر جابجا شود؟



یک تابلوی نقاشی

آن چیست که:
چشم دارد و شمارا می‌بیند،
گوش دارد ولی نمی‌شنود،
بینی دارد ولی بو را نمی‌فهمد.



وقتی دوتا از آنها
در کنار هم باشند.

بنظر شما چه موقع زرافه‌ها
هشت پا دارند؟



گرچه‌ها و بچه‌گرچه‌ها داخل کیسه‌ها هستند .

من داشتم به گرج می‌رفتم .

برحسب تصادف

من نه‌تا پیروزن را دیدم .

هر پیروزن

نه‌تا کیسه داشت

و داخل هر کیسه

نه‌تا گربه بود

و هر گربه

نه‌تا بچه داشت .

به نظر شما جمعا چند نفر به گرج می‌رفتند ؟



زیرا پیروزنها داشتند در خلاف جهت من حرکت می‌کردند .

قیمت ۲۰ تومان

نام کتاب : چیست آن ؟
نوشته : ویلیام ویسنر
ترجمه : محمدرضا اصلانی
طرح روی جلد : ماتیسا کازرونی
نوبت چاپ : اول - شهریور ۶۸
تیراژ : ۲۰۰۰۰
لینوگرافی : اشکان
چاپ و صحافی : کلینی
ناشر : انتشارات گل سرخ (حکیم)